

Léxico dialectal de la Llitère

(Ganadería, fenómenos atmosféricos
y reino animal)

Antonio Viudas Camarasa

El léxico que recogemos ha sido encuestado en SANTISTEBE DE LLITERE, pueblo que pertenece a la comarca fronteriza entre Aragón y Cataluña denominada La Llitera o La Litera. El habla literana es una variedad del dialecto ribagorzano.

1.0.—LA GANADERIA

Hemos encuestado los términos ganaderos en una época de transición, puesto que ya es raro encontrar rebaños trashumantes vendiendo y viniendo de los Pirineos; la **cabanére** 'cañada' ya casi ni se respeta al no verse transitada por los **ramaz de bestia**.

La fuerza animal ha sido sustituida por la mecanización en el trabajo agrícola. Por fotografías y por el testimonio de algunos informantes hemos comprobado que a principios de siglo la yunta de bueyes existía, pero no era la más abundante.

Para las labores agrícolas los campesinos usaban preferentemente el «parell» que podía ser de: «machos», «mules», «somés» y «bous». Estas denominaciones y los distintos aparejos de labranza han pasado a la historia del folklore y de la cultura popular literana. Hoy es difícil encontrar una yunta de labranza; ésta hasta hace muy poco tiempo nos podía indicar la clase social de una familia: así la familia que sólo tenía un «somé» o «somére» o un «parell de somés» pertenecía a la clase de los «chornalés»; la familia que tenía un «parell de mules o machos» a la clase media baja; la familia que tenía dos «parells de machos» a la clase media alta y las familias que tenían varios «parells» y gran hacienda a la nobleza de los marquesados de la Litera.

Estudiaremos los distintos nombres que recibía la persona que se dedicaba a la ganadería, los tipos de perro y las denominaciones de los establos. Analizaremos el léxico del ganado caballar y las voces con que se le llama. El ganado vacuno ha variado su explotación por medio de la estabulación intensiva.

El ganado porcino constituía una ayuda para la dieta alimenticia de los labradores y el día de la matanza era una gran fiesta familiar. En la actualidad las familias campesinas todavía hacen su matanza, pero como contraste hay granjas con numerosos cerdos de crío.

El ganado ovino ha perdido la importancia que tenía en otros tiempos.

La avicultura ha tomado gran auge en granjas avícolas moderadamente instaladas.

Nos referiremos también al léxico relacionado con los conejos, alimentos, enfermedades y excrementos.

1.1.—EL HOMBRE

Doná minchá (*) Dar de comer; esta locución se utiliza para expresar el trabajo del hombre que consiste en preparar la comida del ganado. Badía, CVAM, «minchar», en Benasque.

Bové m. Boyero. Badía, CVAM, «bové», en Benabarre; Ballarín, V. Benasque, «bobero»; DCVB, «bover».

Bové gran m. Boyero mayor; se decía del boyero que tenía mayor categoría.

Boberét m. Pastor joven; zagal.

Repatá m. Pastor joven; vid. «boberet». Coll, La Litera, «repatán» 'rebadán'; Arnal, Alquézar, «repatán»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «repatán» 'ayudante del pastor'; Pardo, «rebadán»; Kuhn, «repatán» 74, 111, 165, «rapatán» 111.

Bastó m. Bastón, vara para apoyarse al andar. Badía, CVAM, «bastó» en Benabarre; Krüger, Ländliche Arbeit, «bastó» p. 260; DCVB, «bastó».

Menescál m. Veterinario. Coll, La Litera, «menescal»; Guillén, Orihuela, «mariscal»; Llatas, «menescal»; Pardo, «menescal».

Cholladó m. Esquilador, trasquilador.

Amansí v. Amansar, domesticar. Coll, La Litera, «amansá, amansís»; DCVB, «amansir».

Adomá v. Domar, domesticar. Badía, Bielsa, «adomar»; DCVB, «adomar» 'amansir un bou y acostumbrarlo al treball (Alcira, Pego, Alacant)'; Alvar, Léxico catalán, «domá».

Asujeté v. Sujetar.

Aportellá v. Aportillar; atraer a un animal que huye. Coll, La Litera, «aportellar»; DCVB, «aportellar».

Lligá v. Atar. DCVB, «lligar».

Fermá v. Atar. Ballarín, V. Benasque, «fermá»; Ferraz, Alta Ribagorza, «fermar»; DCVB, «fermar».

Desfermá v. Desatar, soltar.

1.2.—EL PERRO

Cócho m. Perro; para manifestar el cansancio físico de una persona se dice: «estigo més farto que es cochos de aná a peu». Badía, CVAM, «cocho» en Campo, Graus, Azanuy; «can» para perro en Benasque y «gosa» para perra en el mismo pueblo; «chucho» en Bielsa y «gos» en Benabarre; Badía, Bielsa, «can, perro, chucho»; Haensch, Alta Ribagorza, «gos»; Bosch, Fonz, «cotxa, cotxé, cotxéz»; Kuhn, «kótso», 56.

Cócho de atúre m. Perro pastor; perro que ayuda al pastor a cuidar y vigilar el ganado. Ballarín, V. Benasque, «aturá» 'cuidar

(*) Por dificultades tipográficas prescindimos de la transcripción fonética. Para facilitar la lectura acentuamos todas las palabras en sus sílabas fonéticas.

del ganado'; Ferraz, Alta Ribagorza, «aturar»; Bosch, Fonz, «cotxo de ganau».

Serví el cócho. Locución que expresa la acción de erguirse el perro apoyándose en las patas traseras y levantando las delanteras.

Cócho llebré m. Perro lebrél.

Cócho conillé m. Perro conejero.

Cócho llobé m. Perro lobo.

Uixá v. Ahuyentar. Coll, La Litera, «uchar»; DCVB, «uixar»; Alvar, Léxico catalán, «uixá».

Códe f. Cola. Ballarín, V. Benasque, «coda»; Badía, CVAM, «coda» en Benabarre; Badía, Bielsa, «coda»; Ferraz, Alta Ribagorza, «coda»; Haensch, Alta Ribagorza, «coda»; Borao, «coda»; Alvar, Materiales, «coda»; DCVB, «coda» (Tamarit de la L.); Pardo, «coda»; Casacuberta-Corominas, «coda».

Tanganillo m. Cuerda con que se ata a los perros para que no puedan correr. Guillén, Orihuela, «tanganillo»; DRAE, en Almería 'juego de la rayuela'.

Aulorá v. Husmear.

Mosegá v. Morder. Badía, Bielsa, «mosaquiar, mordisquear»; Haensch, Alta Ribagorza, «mosegá»; DCVB, «mossegar».

Chemecá v. Gemir. Ballarín, V. Benasque, «chemecá»; Ferraz, Alta Ribagorza, «chemecar»; Haensch, Alta Ribagorza, «chemecar»; Guillén, Orihuela, «gemecar, gemequear»; Zamora, Habla albaceteña, «gemecar»; Quilis, Albacete, «gemecar».

Ñaulá v. Ladrar. Haensch, Alta Ribagorza, «ñapí»; Ferraz, Alta Ribagorza, «esñadrigá»; DCVB, «nyaular» (Tamarit, Fraga).

1.3.—LOS ESTABLOS

Tánque f. Cerca donde se recoge el ganado. Arnal, Alquézar, «cleta»; Coll, La Litera, «pleta» 'cabaña de pastores'; Ballarín, V. Benasque, «tanca» 'separación entre fajas', «plleta»; Haensch, Alta Ribagorza, «plleta»; Badía, Bielsa, «pleta».

Cabáñe f. Chozas, cabaña, establo del ganado. Badía, Bielsa, «capanna»; Badía, CVAM, «cabana» en Benabarre.

Cabanére f. Cañada, camino cabañil, cabanera. Ballarín, V. Benasque, «cabanera» 'camino que sigue el rebaño en trashumancia'; DCVB «cabanera» (Conca de Tremp).

Cabáne f. El conjunto de rebaños que, en la trashumancia, se dirigen a los Pirineos formaba la «cabane». Tiene también el significado de «choza de pastor». Ballarín, V. Benasque, «cabana»; Haensch, Alta Ribagorza, «cabana»; Badía, Bielsa, «lorras»; DCVB, «cabana».

Somé cabané m. Burro que acompaña a los pastores en la trashumancia. Coll, La Litera, «cabañero»; Ballarín, V. Benasque, «cabanera» 'asna que lleva las ropas y los enseres de los pastores, cuando el ganado va en trashumancia'.

Apaixentá v. Apacentar. Bosch, Fonz, «apaxentar».

Paxentéro m. Pasto, apacentero. Coll, La Litera, «pagentero»;

Ballarín, V. Benasque, «paixentero».

Paxentá v. Apacentar. Kuhn, «pasyentá» 53.

Empalláde f. Pajaza. Guillén, Orihuela, «empajusar» 'echar paja menuda'; DCVB, «empallada»; Pardo, «empajada».

Abeuradó m. Abrevadero. Ballarín, V. Benasque, «abeuradó»; Haensch, Alta Ribagorza, «abeuradó»; DCVB, «abeurador»; Alvar, Léxico catalán, «abeuradó».

Abeurá v. Abrevar. DCVB, «abeurar».

1.4.—EL GANADO CABALLAR

Mácho m. Mulo, híbrido de asno y yegua o de caballo y burra. Ballarín, V. Benasque, «macho»; Haensch, Alta Ribagorza, «macho»; Badía, Bielsa, «macho»; Alvar, Materiales, «macho».

Múle f. Mula. Haensch, Alta Ribagorza, «mula».

Guará m. Garañón. Haensch, Alta Ribagorza, «guaral, guará»; Ballarín, V. Benasque, «guarán»; Arnal, Alquézar, «guarán»; Ferraz, Alta Ribagorza, «guarán»; Guillén, Orihuela, «guaraño»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «guarán»; DCVB, «guarà»; Casacuberta-Corominas, «guarán».

Somére f. Burra. Haensch, Alta Ribagorza, «somera, ruca»; Bo-ráo, «somera»; DCVB, «somera»; Alvar, Léxico catalán, «somera»; Pardo, «somera»; Barnils, Fraga, «somere».

Somé m. Burro. Badía, CVAM, «somé» en Graus, Benabarre; Ballarín, V. Benasque, «somero»; Haensch, Alta Ribagorza, «somero, ruc»; Ferraz, Alta Ribagorza, «somero»; DCVB, «somer»; Alvar, Léxico catalán, «somé».

Pollíno m. Asno joven. Ballarín, V. Benasque, «pollino»; Haensch, Alta Ribagorza, «pollí, pullí»; Badía, Bielsa, «pollín».

Potrét m. Potro.

Cabáll de cóche m. Caballo de tiro.

Sobrañe Adj. Sobreañal; se dice de la caballería que tiene una edad comprendida entre dos años y treinta meses. Coll, La Litera, «sobraña»; Ballarín, V. Benasque, «sobraño»; Haensch, Alta Ribagorza, «sobraño», sobrá, sobraña»; Arnal, Alquézar, «sobraña»; Badía, Bielsa, «sobraño»; González, «sobraños» 'de quince a veinte meses'; Pardo, «sobreño».

Trenténe f. Adj. De treinta; se dice de la caballería que tiene treinta meses. Coll, La Litera, «trentena»; Ballarín, V. Benasque, «trenteno»; Haensch, Alta Ribagorza, «trenteno, tersó, tersona»; Badía, Bielsa, «trentén»; Guillén, Orihuela, «trinteno»; González, «treintenos» 'de veinte a treinta meses'; Kuhn, «trenténo» 205.

Farradúre f. Herradura. Ballarín, V. Benasque, «farradura»; Haensch, Alta Ribagorza, «farradura»; Badía, Bielsa, «ferradura»; Kuhn, «ferradura» 29, 222.

Clín m. Crin. Ballarín, V. Benasque, «clim»; Badía, Bielsa, «clin»; Guillén, Orihuela, «clin»; Alvar, Materiales, «clin»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «clin».

Vencilló m. Pecho de una caballería. Coll, La Litera, «pitratera».

Adomát Adj. Domado, domesticado. DCVB, «adomat»; Alvar, Léxico catalán, «adomá».

Garrispo Adj. Se dice de una caballería que cocea. Coll, La Litera, «garrispo»; Ballarín, V. Benasque, «garrispo».

Aná a cabáll. Locución que se utiliza con el significado de cabalgar.

Bramá v. Rebuznar. Coll, La Litera, «bramar»; Ballarín, V. Benasque, «bramá»; Haensch, Alta Ribagorza, «bramá»; DCVB, «bramar»; Alvar, Léxico catalán, «bramá».

Codeá v. Colear, mover la cola. Badía, Bielsa, «codetear».

Esbategá v. Cocear, patalear. Ballarín, V. Benasque, «esbategá»; Coll, La Litera, «espategar»; DCVB, «esbategar».

Calcegá v. Cocear. Coll, La Litera, «calcear»; Badía, Bielsa, «calcear»; Bosch, Fonz, «calcear».

Desenrelligá v. Desenredar. Coll, La Litera, «desenreliigar».

1.5.—VOCES QUE SE DAN A LAS CABALLERIAS

¡Pasayá! Voz que se da a las caballerías para que giren hacia la derecha. Arnal, Alquézar, en la voz 'llamar a los animales' registra «pasallá» para las caballerías; Coll, La Litera, «pasayá».

¡Güesque! Voz que se da a las caballerías para que vayan despacio. Arnal, Alquézar, en la voz 'llamar a los animales' registra «huechiqué» para las caballerías. Magaña, Rioja, «huesque» 'Interj. que se emplea para conducir las bestias a la izquierda'. Llatas, «¡güesque!»; Pardo, «¡uesque!»

¡Vinesí! Voz que se da a las caballerías para que giren hacia la izquierda. Coll, La Litera, «vinesí».

¡Ólla! Voz que se da a las caballerías para que giren hacia la derecha.

1.6.—EL GANADO VACUNO

Vacúm m. Nombre genérico que designa al conjunto de ganado vacuno. Coll, La Litera, «vacum, vacumen»; Ballarín, V. Benasque, «bacume»; Badía, Bielsa, «vacumens»; DCVB, «vacum»; Pardo, «vacum».

Bóu m. Buey. Badía, CVAM, «bou» en Benasque, Campo, Benabarre; Ballarín, V. Benasque, «bou»; Haensch, Alta Ribagorza, «bou»; DCVB, «bou»; Alvar, Léxico catalán, «bou».

Novillo m. Ternero. Haensch, Alta Ribagorza, «bimardo, bediello, chónec».

Bragué m. Braguero, bragadura; las entrepiernas del animal. Coll, La Litera, «braguero»; Ballarín, V. Benasque, «braguero»; Haensch, Alta Ribagorza, «braguero, bragué»; Guillén, Orihuela, «braguero»; Badía, Bielsa, «braguer»; Alvar, Oroz-Betelu, braguero 'ubre de las vacas'; Lázaro Carreter, Magallón, «braguero», Alvar, Salvatierra y Sigüés, «braguero»; DCVB, «bragué»; García Soriano, «braguero»; Llatas, «braguero»; Alvar, Léxico catalán, «bragué»; Pardo, «braguero»; Kuhn, «braguéro» 227.

Agulláde f. Zurriaga usada para azotar a los bueyes. Coll, La Litera, «agullada»; Badía, Bielsa, «agullada»; Arnal, Alquézar, «agullada»; DCVB, «agullada»; Pardo, «agullada»; Alvar, Léxico catalán, «agullada».

Tozá v. Tozar, retozar. Badía, CVAM, «tozar» en Graus; Coll, La Litera, «botear»; Ballarín, V. Benasque, «tosíá»; Badía, Bielsa, «tozar».

Reumá v. Rumiár.

Muñí v. Ordeñar. Arnal, Alquézar, «muir»; Haensch, Alta Ribagorza, «múi, múire, muñí»; Badía, CVAM, «muir» en Ansó, «muire» en Benasque, «mugir» en Bielsa, «moyir» en Graus; Ballarín, V. Benasque, «muyí, muire»; Ferraz, Alta Ribagorza, «muire»; Guillén, Orihuela, «esmuñir, muñir» con otras acepciones; Badía, Bielsa, «muyir»; Arnal, Alquézar, «muir»; DCVB, «munyir»; Llatas, «muñir»; Pardo, «muir»; Casacuberta-Corominas, «muir».

1.7.—EL GANADO PORCINO

Vérro m. Verraco, cerdo padre. Coll, La Litera, «berraco»; Ballarín, V. Benasque, «berro»; Badía, Bielsa, «latón»; Pardo, «berro».

Vérre f. Cerda, hembra del cerdo. Coll, La Litera, «berra»; Badía, Bielsa, «latona»; Pardo, «berra».

Verráde f. Crías del cerdo; conjunto de cerditos que ha parido la «verre».

Llíz m. Parias; placenta del útero que la cerda expulsa cuando ha parido. Coll, La Litera, «parias» 'membrana que envuelve el feto'; Ballarín, V. Benasque, «llit»; Haensch, Alta Ribagorza, «llit».

Tocino m. Nombre habitual para designar el cerdo. Badía, CVAM, «tocino» en Azanuy; Haensch, Alta Ribagorza, «tocino, lli-tón, lletó»; Ferraz, Alta Ribagorza, «llitón»; DRAE registra el término «tocino» con el significado de cerdo, cochino, puerco para Aragón; Bosch, Fonz, «tocino».

Gruñí v. Gruñir. DCVB, «grunyir»; Llatas, «gruñir».

Gruñít m. Gruñido, grito del cerdo. Ballarín, V. Benasque, «gruñit».

Chiréte f. Embutido de cerdo. Coll lo describe como sigue: «especie de embutido que se hace con un picadillo de sangre, miga de pan y algunas especias. Se pone luego esta mezcla en una bolsita hecha de tripa de vaca y después se fríe en aceite». Badía, CVAM, «chirella» en Benabarre; Coll, La Litera, «chireta»; Ballarín, V. Benasque, «chireta»; Pardo, «chireta»; Alvar, Jaca, «chireta»; Oliva, Sopena, «xirella»; Casacuberta-Corominas, «chireta».

Tastét m. Matanza del cerdo; el «mondongo». Coll, La Litera, «tastet»; DCVB, «tastet»; Pardo, «tastet».

Perdíu f. Páncreas.

Menúdo m. Conjunto de vísceras de un animal. Ballarín, V. Benasque, «menudo».

Menudéncias f. pl. Vísceras de un animal. Coll, La Litera, «menudencias»; DRAE, «menudencia» 'pl. despojos y partes pequeñas

que quedan de las canales del tocino después de destrozadas'; Oliva, Sopeira, «menudencias».

1.8.—EL GANADO OVINO

Bestiá m. Sustantivo genérico que designa al ganado. Ballarín, V. Benasque, «bestiá»; Haensch, Alta Ribagorza, «bestiá»; Badía, Bielsa, «bistiar»; Ferraz, Alta Ribagorza, «bestiar»; DCVB, «bestiar»; Pardo, «bestiar»; Alvar, Léxico catalán, «bestiá»; Casacuberta-Corominas, «bistiar».

Ramat m. Rebaño. Ballarín, V. Benasque, «ramat»; Haensch, Alta Ribagorza, «ramada» 'rebaño de ovejas'; Ferrat, Alta Ribagorza, «ramat»; DCVB, «ramat».

Uvélla f. Oveja. Badía, CVAM, «ovella» en Benabarre, «güella» en Buesa, Bielsa, Benasque, Campo, Graus; Ballarín, V. Benasque, «güella»; Haensch, Alta Ribagorza, «güella, ovella»; Badía, Bielsa, «güella»; González, «ubella».

Bóc m. Boque, macho cabrío. Ballarín, V. Benasque, «boc»; Haensch, Alta Ribagorza, «boc»; Ferraz, Alta Ribagorza, «boc»; Badía, Bielsa, «boc»; Arnal, Alquézar, «buco»; Alvar, Oroz-Betelu, «boque» 'macho cabrío', «maco» 'macho cabrío'; DRAE, «buco» 'en Aragón, el macho de la cabra'; DCVB, «boc» 'mascle de la cabra'; González, «boques»; Alvar, Léxico catalán, «boc»; Pardo, «boque»; Casacuberta-Corominas, «boc», «boque», «buco».

Mardáno m. Carnero padre, macho de la oveja. Ballarín, V. Benasque, «mardano»; Haensch, Alta Ribagorza, «mardá, mardáno, marrá»; Badía, Bielsa, «mardán»; Badía, CVAM, «mardá» en Benabarre; Arnal, Alquézar, «mardano» 'el macho semental en el ganado de cerda'; Alvar, Oroz-Betelu, «mardano» 'carnero padre'; DRAE, «carnero» en Aragón 'carnero padre'; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «mardano» 'carnero padre'; Alvar, Materiales, «mardano» 'semental del ganado lanar'; Borao, «mardano»; DCVB, «mardá»; Llatas, «mardano»; Pardo, «mardano»; Casacuberta-Corominas, «mardano»; Kuhn, «mardáno» 98, 108, 204.

Chóto m. Macho cabrío no semental; está capado; sirve de guía en la trashumancia. Coll, La Litera, «choto» 'macho cabrío destinado a la reproducción'; Badía, Bielsa, «choto» 'macho de la cabra'; Alvar, Oroz-Betelu, «choto» 'macho cabrío sin castrar'; DRAE, «choto, ta» 'm. y f. Cría de la cabra mientras mama. 2 En algunas partes, ternero, ra'; Alvar, Salvatierra y sigüés, «choto» 'cabrito castrado'; Alvar, Materiales, «choto, ta» 'cabrito y macho cabrío'; Borao, «choto» 'beninche'; Pardo, «choto» 'macho cabrío castrado antes de ser padre'; Alvar, Léxico catalán, «choto»; Alvar, Jaca, «choto»; Kuhn, «chóto» 42.

Paridére f. Corral destinado a cobijar el ganado lanar cuando pare. Badía, CVAM, «paridera» en Graus; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «paridera»; DCVB, «paridera»; Kuhn, «paridéra» 224.

Síscillo Adj. Se refiere al macho estéril. Coll, La Litera, «cisclón»; Ballarín, V. Benasque, «sisclón»; Hanesch, Alta Ribagorza, «chisclón, siscló»; Llatas, «sisclón»; Pardo, «cisclón».

Vacive Adj. Se dice de la hembra que es estéril. Coll, La Litera, «vaciba»; Ballarín, V. Benasque, «baciba»; Haensch, Alta Ribagorza, «vaciva»; Arnal, Alquézar, «vacivo»; DCVB, «baciva»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «vacivo»; Bosch, Fonoz, «vaciba»; Kuhn, «bacibo» 116; Casacuberta-Corominas, «baciva»; Barnils, Fraga, «basibe».

Moridíce Adj. Se dice de la carne de las reses que mueren por enfermedad. Coll, La Litera, «moridiza (carne)»; Pardo, «moridiza».

Crabó m. Macho cabrío no semental. Badía, CVAM, «crabó» en Benabarre; Ballarín, V. Benasque, «crabón»; Ferraz, Alta Ribagorza, «crabón»; Haensch, Alta Ribagorza, «crabón»; Badía, Bielsa, «crabón»; DCVB, «crabó»; Kuhn, «krabón» 211.

Crábe f. Cabra. Badía, CVAM, «craba» en Ansó, Buesa, Lavallo, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta; Ballarín, V. Benasque, «craba»; Haensch, Alta Ribagorza, «craba»; Ferraz, Alta Ribagorza, «craba»; Badía, Bielsa, «crapa»; DCVB, «craba» 'dial.'; González, «craba»; Pardo, «craba»; Oliva, Sopeira, «craba»; Kuhn, «krapa» 76, 105, 181; Alvar, Léxico catalán, «craba».

Crabíz m. pl. Cabritos. Badía, Bielsa, «crapito»; Badía, CVAM, «crapito» en Bielsa; Ballarín, V. Benasque, «crabido»; Ferraz, Alta Ribagorza, «crabido»; Haensch, Alta Ribagorza, «crabit».

Chollá v. Esquilar. Badía, CVAM, «chollar» en Benabarre; Coll, La Litera, «chollar»; Ballarín, V. Benasque, «chollá»; Haensch, Alta Ribagorza, «chollá»; Ferraz, Alta Ribagorza, «chollar».

Belá v. Balar. Haensch, Alta Ribagorza, «belá»; DCVB, «belar»; González, «belar».

Aldúle f. Turno de riego. La Real Academia en su Diccionario define a la palabra «aldula» como sigue (del ár. 'dalwa o d-ula', turno, vez, y también ganado). 2. Cada una de las porciones del terreno comunal o en rastrojera, donde por turno pacen los ganados de los vecinos de un pueblo'. Coll, La Litera, «aldula»; Alvar, Oroz-Betelu, «dula» 'hato de ganado'.

Adulé m. El informante definió este término como sigue: «el que anabe a paixentá a un puesto comunal».

Esquélle f. Esquila. Coll, La Litera, «esquilla»; Ballarín, V. Benasque, «esquilla»; Haensch, Alta Ribagorza, «esquilla»; Ferraz, Alta Ribagorza, «esquea»; Badía, Bielsa, «esquilla»; Arnal, Alquézar, «esquilla»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «esquilas»; González, «esquilla, esquila»; DCVB, «esquilla»; Pardo, «esquila»; Alvar, Léxico catalán, «esquilla»; Alvar, Jaca, «esquilla».

Esquellót m. Cencerro grande. Coll, La Litera, «esquillon»; DCVB, «esquellot»; Alvar, Léxico catalán, «esquellot»; Alvar, Jaca, «esquilón»; Kuhn, «eskillón» 88, 208, 211.

Trúco m. Cencerro grande. Ballarín, V. Benasque, «crabonéra»; Haensch, Alta Ribagorza, «truco»; Ferraz, Alta Ribagorza, «truco»; Badía, Bielsa, «truco»; Arnal, Alquézar, «truco»; DRAE, «truco»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «truca» 'esquila de forma redonda'; González, «truco»; Borao, «truco»; DCVB, «truc».

Abuquí v. Cubrir el macho cabrío a la hembra. Coll, La Litera, «abuquecer»; Badía, CVAM, «buquí» en Bielsa; Haensch, Alta Riba-

gorza, «buquí»; Badía, Bielsa, «buquí»; Arnal, Alquézar, «abuquecer»; DCVB, «aboquir»; Pardo, «boquir».

Montá v. Cubrir el macho a la hembra.

Amuriá v. Sestear el ganado lanar. Ballarín, V. Benasque, «amuriá»; Coll, La Litera, «morrear».

Güelle f. Huella.

Rástro m. Huella que deja el ganado. Haensch, Alta Ribagorza, «rastro, rastre»; Ballarín, V. Benasque, «rastro»; DRAE, «rastro» 'vestigio, señal o indicio de un acontecimiento'.

1.9.—LA AVICULTURA

Llóque f. Gallina clueca. Guillén, Orihuela, «lloca, llueca»; Coll, La Litera, «lueca»; Ballarín, V. Benasque, «Lloca»; Badía, Bielsa, «loca, cloca»; Haensch, Alta Ribagorza, «lloca»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «lueca»; DCVB, «lloca»; Casacuberta-Corominas, «lueca, loca».

Cloqueá v. Cloquear; hacer cloc, cloc la gallina clueca. Alvar, Léxico catalán, «clloquegá».

Llocáde f. Conjunto de polluelos en torno a la gallina clueca. Lázaro Carreter, Magallón, «clocada»; DCVB, «llocada»; Llatas, «llocá»; Pardo, «locada», «clocada».

Ponedó m. Nidal, ponedero. Coll, La Litera, «ponedor»; Ballarín, V. Benasque, «ponedó»; Coll, La Litera, «cachilón»; Alvar, Léxico catalán, «ponedó»; Pardo, «ponedor».

Períques f. pl. Nombre que reciben las gallinas de corral.

Esgarrapadére f. Pata.

Esgarrapá v. Escarbar, trepar. Coll, La Litera, «esgarrapar»; Ballarín, V. Benasque, «esgarrapá»; Badía, Bielsa, «esgarrapar»; DCVB, «esgarrapar»; Pardo, «esgarrapar»; Alvar, Léxico catalán, «esgarrapá».

Engallá v. Empollar, «ous engallaz pa fe polls». DCVB, «engallar».

Estorrufáse v. Estirar las plumas. Coll, La Litera, «esturrufáse»; Ballarín, H. Benasque, «esturrufáse».

Acurrupíse v. Acurrucarse. Coll, La Litera, «acurrupirse»; Ballarín, V. Benasque, «acurrupíse»; Pardo, «acurrupirse».

Tancá v. Cerrar. Badía, CVAM, «tancar» en Oto, Benasque; Ballarín, V. Benasque, «tancá»; Ferraz, Alta Ribagorza, «tancar»; DCVB, «tancar».

Guinéu f. Zorra. Badía, CVAM, «guineu» en Benabarre; DCVB, «guineu».

Rabóse f. Raposa, zorra. Badía, CVAM, «rabosa» en Bielsa, Graus, Azanuy; Coll, La Litera, «rabosa»; Ballarín, V. Benasque, «rabosa»; Badía, Bielsa, «rabosa»; Haensch, Alta Ribagorza, «rabosa»; Alvar, Oroz-Betelu, «raboso» 'raposa'; DCVB, «rabosa»; Pardo, «rabosa»; Bosch, Fonz, «rabosa»; Casacuberta-Corominas, «rabosa».

1.10.—LOS CONEJOS

Conill m. Conejo. Badía, CVAM, «conill» en Benabarre, Peralta; Ballarín, V. Benasque, «conejo»; Haensch, Alta Ribagorza, «conejo, conill»; Oliva, Sopeira, «llapí».

Conille f. Coneja.

Cachiláde f. Cachillada; lechigada; conjunto de crías de los conejos. Ballarín, V. Benasque, «cadellada»; Coll, La Litera, «llorigada»; Borao, «cachilada».

Másclo m. Conejo padre, semental. Coll, La Litera, «masclo»; López-Valenzuela, «masclo»; Ballarín, V. Benasque, «masclo»; Badía, Bielsa, «masclo»; Alvar, Oroz-Betelu, «masto», el macho (sólo del cerdo); Alvar, Materiales, «masclo»; DCVB, «mascle».

Rosigá v. Roer. Arnal, Alquézar, «rosigar»; Quilis, Albacete, «rosigar»; Zamora, Habla albaceteña, «rosigar»; Alvar, Materiales, «rosigar»; García Soriano, «rosigar, rosegár»; DCVB, «rosegár»; Llatas, «rosigar»; Pardo, «rosigar»; Casacuberta-Corominas, «rosegár».

Rosigadó Adj. Roedor.

1.11.—LOS ALIMENTOS

Forraíe f. Forraje. Haensch, Alta Ribagorza, «ferráina».

Pastúre f. Pienso preparado para darlo a los animales. Ballarín, V. Benasque, «pastura»; Arnal, Alquézar, «pastúra»; Badía, Bielsa, «pastura»; DCVB, «pastura»; Pardo, «pastura».

Segó m. Salvado. Haensch, Alta Ribagorza, «segó, bréno»; Badía, Bielsa, «follarasca»; DCVB, «segó».

Menudillo m. Moyuelo, salvado fino. Badía, Bielsa, «menudillo»; Alvar, Salvatierra v. Sigüés, «menudillo»; Borao, «menudillo»; Pardo, «menudillo»; Kuhn, «menudillo» 197.

1.12.—LAS ENFERMEDADES

Nafrá v. Acción por la cual una caballería se hiere en la piel con los aparejos. El Diccionario de la Real Academia recoge «nafrar» como aragonésismo con la acepción de «llagar o herir, especialmente por rozamiento». Ballarín, V. Benasque, «nafráse»; DCVB, «nafrar»; Pardo, «nafrar».

Náfre f. Matadura. Coll, La Litera, «asentadura»; Ballarín, V. Benasque, «náfra»; Arnal, Alquézar, «nafra, nafrera»; DCVB, «nafra»; Pardo, «nafra».

Patére f. Enfermedad de los animales de corta edad; se les desarrolla unas vesículas en la boca y en las pezuñas. Coll, La Litera, «cibadillo»; Ballarín, V. Benasque, «patera»; Borao, «patera»; Pardo, «patera».

Aiguadúre f. Aguadura; enfermedad que cogen las caballerías cuando se constipan. Ballarín, V. Benasque, «aiguadura».

Forniguille f. Hormiguillo; enfermedad de los solípedos. La Real Academia en su Diccionario la define; «enfermedad que da a

las caballerías en los cascos y que poco a poco se los va gastando y deshaciendo». Coll, La Litera, «forniguilla».

Biságre m. Enfermedad granulosa de los solípedos. Coll, La Litera, «bisagre»; Pardo, «bisagre».

Asentadúre f. Matadura. Coll, La Litera, «asentadura»; Llatas, «asentadura».

Aristé m. Herida en la lengua de las caballerías. Coll, La Litera, «aristero».

Picóne Adj. f. Se dice de la caballería que «tien las pales sallides» (tiene los dientes salientes). Ballarín, V. Benasque, «picón».

1.13.—LOS EXCREMENTOS

Cagalló m. Cagajón. Coll, La Litera, «cagallón»; Ballarín, V. Benasque, «cagallón»; Haensch, Alta Ribagorza, «cagalón»; DCVB, «cagalló»; Pardo, «cagallón»; Kuhn, «kagallón» 208.

Cagarríne f. Excremento líquido. Coll, La Litera, «cagarrina».

Boíne f. Excremento de ganado vacuno; boñiga. Coll, La Litera, «buina»; Haensch, Alta Ribagorza, «búina»; Badía, Bielsa, «boñadas»; Krüger, Ländliche Arbeit, «bobína, búina, budína, bón'iga, bol'iga» p. 230; DCVB, «boína»; Pardo, «boñiga, boñigo, buina»; Bosch; Fonz, «buñada»; Barnils, Fraga, «boñús»; Kuhn, «boñigada» 98, 175; García Soriano, «moñigo, moñigada, moñiga»; Alvar, Léxico catalán, «moñiga»; Casacuberta-Corominas, «boñia».

Sérri m. Excremento del ganado lanar; se usa como buen fertilizante y abono. Guillén, Orihuela, «serri, jerri»; Coll, La Litera, «serri»; Alvar, Léxico catalán, «serri»; Bosch, Fonz, «serri»; Alvar, Léxico catalán, «fem (de) serri, fem serrit».

Gallináce f. Gallinaza; excremento de las gallinas. Haensch, Alta Ribagorza, «gallinasa»; Ballarín, V. Benasque, «gallinasa»; Badía, Bielsa, «gallinazo»; DCVB, «gallinassa».

Ferúm m. Mal olor propio de los establos de ganado. Coll, La Litera, «ferum»; DCVB, «ferum o farum»; Pardo, «ferum».

Cagaléte f. Excremento de la oveja y de la cabra. Badía, Bielsa, «cagaletas»; Ballarín, V. Benasque, «cagarrulla»; Ferraz, Alta Ribagorza, «cagarrulla»; Arnal, Alquézar, «cagaletas»; Haensch, Alta Ribagorza, «cagoleta, cagola»; Coll, La Litera, «cagaleta»; Pardo, «cagaleta»; Bosch, Fonz, «cagaletas»; Kuhn, «kakalétas» 75, 178.

2.0.—LOS FENOMENOS ATMOSFERICOS

En este apartado estudiaremos el léxico relacionado con los fenómenos atmosféricos. El campesino vive pendiente del cielo y de la lluvia, pues de ellos dependen las buenas cosechas. Es digna de hacerse notar la variedad de tipos de lluvia que se distingue en esta comarca: «embarrat, roixade, pllovide, quatre gotes, churrumpade, tronade, batíde, aigüat, granizade, boire, eixofrine».

El toque del alba despierta al labrador y al amanecer sabe averiguar los efectos de la noche en la tierra, distingue la realidad que

le rodea y al rocío lo llama «moixadure» (palabra derivada del verbo «moixá» 'mojar') y también «aigualere»; a la escarcha la llama «rosade».

En invierno, con los hielos, se diferencia la «chelade» 'helada' del fenómeno contrario que es la «babade» 'el barro que se forma con el deshielo'; cuando hay «babade» el trabajo en el campo, como la recolección de la aceituna y de la remolacha, se hace con mayor dificultad; por esta razón tiene tanta importancia para el agricultor este término. Ahora bien, entre la «chelade» y la «babade» se produce el fenómeno atmosférico de la «amorance» (momento en que aumenta la temperatura y deshiela).

En invierno son muy frecuentes las nieblas en La Litera; se distinguen varias clases de niebla; los nombres genéricos que recibe la niebla son los de «neule» y «boire»; si la niebla es muy densa recibe el nombre de «boire encelade», niebla que impide ver la bóveda celeste. El adjetivo «aneulat» se aplica a los vegetales helados y marchitos por la acción del hielo y de la niebla.

Respecto al firmamento cabe destacar los nombres dados a la Vía Láctea que son los de «Carré de Santiago» y «Carretere de Santiago»; la denominación castellana «Camino de Santiago» varía solamente en su primer elemento al usar dos sinónimos como son «carré» 'calle' y «carretere» 'carretera'.

Al arco iris se le denomina «Arco de San Juan», término extendido por Aragón y Cataluña; está relacionado con las fiestas antiguas que se celebraban el día de San Juan; en dichas fiestas el agua era un elemento imprescindible y el arco iris cuando aparece en el firmamento simboliza que la lluvia, el agua ha cesado.

2.1.—LA ATMOSFERA

Cél m. Cielo.

Encelát Adj. Encapotado. DCVB, «encelat».

Mórfere f. Atmósfera. Coll, La Litera, «mórfuga».

Mósfere f. Atmósfera.

Morfére f. Atmósfera.

Néu f. Nieve. Badía. CVAM, «neu» en Benasque, Graus; «ñeu» en Ansó. «nieu» en Bielsa: Haensch, Alta Ribagorza, «neu»: Badía, Bielsa, «nieu»: Ballarín, V. Benasque, «neu»; Ferraz, Alta Ribagorza, «neu»; DCVB, «neu»; Alvar. Léxico catalán. «neu».

Chél m. Hielo. Badía. CVAM, «chel» en Bielsa. «chelo» en Benasque. Graus: Haensch, Alta Ribagorza, «chélo, chel»; Badía, Bielsa, «chel»; Ballarín, V. Benasque, «chelo».

Cigarrillos m. pl. Carámbano; bloques de hielo de forma cilíndrica.

Chelát Adj. Helado.

Amorance f. Deshielo: momento en que aumenta la temperatura y deshiela. Ballarín, V. Benasque, «amoransá» 'ponerse el tiempo bonancible, con temperatura inferior a cero grados, que funde la nieve'; Ferraz, Alta Ribagorza, «amoransár».

Frédo Adj. Frío. Ballarín, V. Benasque, «fredo»; Ferraz, Alta Ribagorza, «fredo».

Moixadúre f. Rocío. Ballarín, V. Benasque, «bañadura»; Haensch, Alta Ribagorza, «bañadura»; Badía, Bielsa, «bañadura», «escarchazo»; Casacuberta-Corominas, «rujío».

Muixadúre f. Rocío. Vid. «moixadúre».

Rosáde f. Escarcha. Badía, CVAM, «rosada», Ansó, Benasque, Graus; Coll, La Litera, «dorondón»; Ballarín, V. Benasque, «rosada»; Ferraz, Alta Ribagorza, «rosada»; Haensch, Alta Ribagorza, «rosada»; Alvar, Oroz-Betelu, «rosada»; DRAE, «rosada» 'rociada o escarcha'; González, «rosada»; Alvar, Materiales, «rosada»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «rosada» 'rocío'; Borao, «rosada»; DCVB, «rosada»; Casacuberta-Corominas, «rosada».

Aigualére f. Rocío. Coll, La Litera, «agualera». Pardo, «aguada».

Cheláde f. Helada. Ballarín, H. Benasque, «chelada».

Babáde f. Barro que se forma después del deshielo. Coll, La Litera, «babada»; Ballarín, V. Benasque, «babada»; DRAE, «fret»; Ferraz, Alta Ribagorza, «fret»; Haensch, Alta Ribagorza, «fret»; DCVB, «fret, fred».

Desfése v. Deshacerse, derretirse el hielo. DCVB, «desfer».

Humédo Adj. Húmedo.

Eixút Adj. Seco. DCVB, «eixut».

Eixugá v. Secar. Badía, CVAM, «eixugarse» en Campo; DCVB, «eixugar»; Alvar, Léxico catalán, «eixugá».

Néule f. Niebla, neblina. Haensch, Alta Ribagorza, «neula» 'llovizna'; DCVB, «neula»; Alvar, Léxico catalán, «néula».

Aneulát Adj. Helado, marchito, nebuloso. Ballarín, V. Benasque, «anelau»; DCVB, «aneulat»; Alvar, Léxico catalán, «aneulat» 'delgado' en Benabarre.

Enceláde Adj. Se aplica a la niebla densa. Coll, La Litera, «encelada (boira)».

Bóire f. Niebla, baira. Badía, VCAM, «boira» en Bielsa, Benasque, Graus; Ballarín, V. Benasque, «boira»; Ferraz, Alta Ribagorza, «boira» 'niebla y mejor nube'; Guillén, Orihuela, «boria»; Alvar, Oroz-Betelu, «boira» 'niebla densa y baja'; DCVB, «boira»; Borao, «boira» 'niebla muy densa'; González, «boira, aguarruncho»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «boira» 'niebla'; Llatas, «boira»; Alvar, Léxico catalán, «boira»; Pardo, «boira»; Casacuberta-Corominas, «boira».

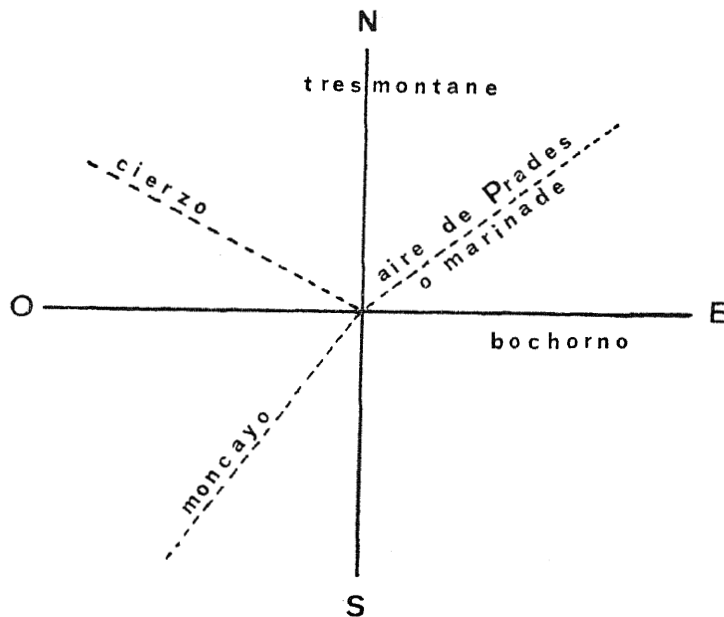
Bóire enceláde f. Niebla densa.

Pixá la boire. Expresión que se usa para decir que la niebla despide gotas. Coll, La Litera, «pichar la boira».

2.2.—EL VIENTO

Aire m. Viento, aire; se dice «fa un aire que s'en lleve las pedres». Badía, CVAM, «aire» en Benasque, Graus; Badía, Bielsa, «aire»; Llatas, «aire».

Airéré f. Vendaval. Ballarín, V. Benasque, «airera»; Coll, La Litera, «airera»; Pardo, «airera».



Esquema de los vientos de La Litera

Cierzo m. Cierzo, -viento septentrional que sopla de poniente. Para un estudio exhaustivo del término «cierzo» vid. Vicente García de Diego, «El cierzo en la filología y en la vida hispánica», en **RDTP**, XIII, 1957, pp. 391-410.

Ciercére f. Cierzo que sopla fuertemente. Coll, La Litera, «cercera».

Tresmontáne f. Viento que sopla del norte o Septentrión. Coll, La Litera, «trasmontana»; Ballarín, V. Benasque, «aire de Puerto»; Haensch, Alta Ribagorza, «aire de puerto, aire de port».

Marináde f. Viento que procede del mar de Tarragona; se dice el siguiente refrán: «aire de Marinade, que caliente el vino y refresque el aigüe». Coll, La Litera, «marinada»; DCVB, «marinada».

Aire de Prades m. Nombre que recibe el «aire de marinade».

Bochórno m. Viento del Este. Aire caliente y molesto que se levanta en verano. Calor sofocante. Haensch, Alta Ribagorza, «bochorno»; Badía, Bielsa, «bochorno», «colchorno»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «bochorno» 'viento del sur (Salv.), viento del este (Sig.)'; Kuhn, «bolchorno» 104.

Bochornére f. Bochorno que sopla con fuerza. Coll, La Litera, «bochornera»; Llatas, «bochornera».

Vásque f. Calor sofocante en el verano; se nota la atmósfera pesada; es semejante al viento terral.

Revolvino m. Torbellino de aire. Coll, La Litera, «revolvino».

Moncáyo m. Viento que procede del Moncayo.

Eixofrine f. Viento huracanado acompañado de lluvia. Arnal, Alquézar, «brochina»; Badía, Bielsa, «ixofrina» 'frio con aire'; Coll, La Litera, «zofrina».

Soláne f. Solana; la vertiente «care michdie». Ballarín, V. Benasque, «solana»; Haensch, Alta Ribagorza, «la man solana, la solana»; Krüger, Landschaften, «solá, solana» pp. 55-56; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «solano», solana de un monte»; DCVB, «solana»; Llatas, «solana».

Obágo m. Umbría; vertiente «cara puerto». Badía, Bielsa, «obaco»; Haensch, Alta Ribagorza, «el ubago, ubaga»; Krüger, Landschaften, «aubák, obága, ubago» p. 56; DCVB, «obagot»; Pardo, «obaga», «carapuerto».

Calentó f. Calor. DCVB, «calentor»; García Soriano, «calentor».

2.3.—EL FIRMAMENTO

Estréle l'albe f. Lucero del alba; el planeta Venus. González, «estrelón del alba».

Estréle las vuit f. El lucero vespertino; el planeta Venus.

Endulát Adj. Ondulado.

Carré Santiago m. La vía Láctea, el camino de Santiago.

Carretére Santiago f. La vía Láctea. González, «carretera de Santiago»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «carretera de Santiago»; Haensch, Alta Ribagorza, «carretera de San Chaume»; Alvar, Léxico catalán, «carretera».

Ponése el sol v. Ponerse el sol.

El sol está mol róyo. Locución usada para expresar la máxima intensidad del sol 'el sol está muy rojo'.

Sáldre el sol v. Salir el sol.

Ráye f. Estela de un cometa.

Llucí v. Lucir, brillar. Ballarín, V. Benasque, «llusí».

Códe f. La cola, la estela de un cometa.

Desllumbrá v. Deslumbrar.

Relampadeá v. Relampaguear. Haensch, Alta Ribagorza, «llampadeá».

Relámpado m. Relámpago. Haensch, Alta Ribagorza, «llampit».

Clínse m. Eclipse.

Sálldre v. Salir.

Póndre v. Ponerse el sol.

Llúne clláre f. Claro de luna.

Llúne plléne f. Luna llena.

Desminuí v. Disminuir.

Míngué v. Amenguar, disminuir.

Míngue f. Cuarto menguante.

Míche llúne f. Media luna.

Escurecé v. Oscurecer. Ballarín, V. Benasque, «escuresé»; Badía, Bielsa, «escurecido»; DRAE, «escurecer».

Amanecé v. Amanecer.

Fése de nit v. Anochecer.

Fése de díe v. Amanecer.

Tardáde f. Atardecer. Borao, «tardada»; DCVB, «tardada» 'capvespre, foscant (Fraga)'; Pardo, «tardada»; Barnils, Fraga, «tardáe».

Mesdiade f. Siesta. DCVB, «migdiada».

2.4.—LA LLUVIA

Sequére f. Sequía. Ferraz, Alta Ribagorza, «sequera»; DCVB, «sequera»; Oliva, Sopeira, «sequera».

Núbel Adj. Nublado. Badía, CVAM, «nuble» en Bielsa, «nublau» en Benasque, «núbel» en Benabarre, Peralta; Badía, Bielsa, «nuble»; Casacuberta-Corominas, «nuble».

Boíre f. Nube. Se dice el siguiente refrán: «la boira pels tuzals, aigüe pels barrancs». Badía, CVAM, «boira» en Bielsa, Benasque, Graus; Coll, La Litera, «boiras» 'nubes'; Ballarín, V. Benasque, «boira»; Haensch, Alta Ribagorza, «boira»; Ferraz, Alta Ribagorza, «boira»; Badía, Bielsa, «boira»; Pardo, «boiras».

Embarrát m. Faja de nubes compactas que se producen cuando va haber una fuerte tormenta. Coll, La Litera, «embarrau».

Roixada f. Chubasco. Ballarín, V. Benasque, «ruixáda»; Haensch, Alta Ribagorza, «ruixasa, ruixadón»; Ferraz, Alta Ribagorza, «ruixada»; Badía, Bielsa, «ruixata»; González, «ruchadeta»; Borao, «rujiada»; Alvar, Jaca, «rusazo, rusadeta»; Kuhn, «rusáta» 174; Pardo, «rujada».

Pllovídé f. Lluvia.

Cuátre gótes. Cuatro gotas, llovizna.

Cáure gotétes. Loc. Lloviznar.

Churrumpáde f. Ráfagas de lluvia intermitente. Coll, La Litera, «churrumpada».

Tronáde f. Lluvia intensa de temporal, tronada. DCVB, «tronada».

Plloure v. Llover. Se dice: «cauen gotes coma perres, gotes que pllouen zapos»; existe la creencia de que la gota gorda de lluvia hace salir un sapo de ella cuando cae al suelo. Ballarín, V. Benasque, «pllové, plloure»; Badía, CVAM, «plloure» en Benasque, Benabarre, Peralta, «pllover» en Campo, Graus, «plever», en Bielsa; Haensch, Alta Ribagorza, «plloure»; Ferraz, Alta Ribagorza, «plloure»; Badía, Bielsa, «plever».

Batíde f. Lluvia de temporal. Ballarín, V. Benasque, «batuda»; Ferraz, Alta Ribagorza, «batuda»; DRAE registra este término con otras acepciones; Pardo, «batida de agua».

Aiguát m. Temporal de primavera.

Chupít Adj. Mojado, calado. Ballarín, V. Benasque, «chupíu».

Chupíse v. Mojarse, calarse. Ballarín, V. Benasque, «chupíse»; Alvar. Léxico catalán, «chupíse».

Muixá v. Mojar. DCVB, «moixar» (Benavarre).

Esbarrancáse v. Desbordarse un barranco con el agua de lluvia. Badía, Bielsa, «esbarranquearse, esbarranquiarse»; Ballarín, V. Benasque, «esbarrancá»; DCVB, «esbarrancarse».

Zapoteá v. Chapotear; meterse por el agua y el barro después de llover. Bosch, Fonz, «zapotear».

Chapurqueá v. Remover con las manos o los pies el agua estancada después de la lluvia. Coll, La Litera, «chapurquear».

Apedregá v. Granizar; se refiere, especialmente, al daño que ocasiona el granizo en las cosechas. Badía, Bielsa, «apedregar»; Coll, La Litera, «apedregar»; Ballarín, V. Benasque, «apedregá»; DCVB, «apedregar»; Pardo, «apedregar».

Granizáde f. Tormenta de granizo. DCVB, «granisolada».

Aigüere f. Surco profundo abierto en la tierra por las aguas torrenciales. Ballarín, V. Benasque, «aigüera»; Coll, La Litera, «escalado»; Borao, «agüera»; Pardo, «agüera».

Esgoteáse v. Caer gotas de una conducción de agua.

Sobre-eixíse v. Sobreecer el agua de un recipiente. Coll, La Litera, «sobreecer».

Desaiguá v. Desaguar. DCVB, «desaiguar».

Escampadó m. Abertura en el cielo después de un nublado. Coll, La Litera, «escampadero» 'paraje amplio y despejado'.

Escampáse v. Aclararse el cielo. Ballarín, V. Benasque, «escampá»; Llatas, «escampiar».

Escllaté m. Paraje claro y despejado. Coll, La Litera, «escampadero», «esclatero»; Pardo, «esclatero».

Obri ventáne v. Aclararse un nublado. Coll, La Litera, «abrir ventana».

Cllaró f. Claridad.

Arco de San Juan m. Arco iris. Coll, La Litera, «arco de San Juan»; Ballarín, V. Benasque, «arco de San Juan»; Haensch, Alta Ribagorza, «arco san-Chuan, sinchuán»; Badía, Bielsa, «arco de San Juan»; González. «cinta de San Juan»; Alvar, Léxico catalán, «arco de San Juan»; Pardo, «arco de San Juan»; Bosch, Fonz, «arco de San Juan».

Amárgue Adj. f. Amarga, se dice del agua.

Dólce Adj. f. Dulce, se dice del agua. Ballarín, V. Benasque, «dolso»; Ferraz, Alta Ribagorza, «dolso».

Mólle Adj. f. Blanda, referido al agua.

Tarquí m. Limo, fango. Arnal, Alquézar, «tarquil»; DCVB, «tarquín»; Pardo, «tarquil, tarquin».

Patamóll m. Tierra pantanosa. Ballarín, H. Benasque, «aiguamoll»; DCVB, «patamoll» (occ.) 'font d'aigua no potable (Mecuinensa)'; Alvar, Léxico catalán, «patamoll»; Bosch, Fonz, «patamoll».

Fanguchál m. Lodazal. Ballarín, V. Benasque, «fangusal».

Sosáde f. Aumento de caudal del río Sosa.

Rollíz s. m. Guijarro.

Gravére f. Gravera.

Górgue f. Remolino de agua en un río. Ballarín, V. Benasque, «gorga»; Haensch, Alta Ribagorza, «gorǵa»; Ferraz, Alta Ribagorda, «gorga»; Arnal, Alquézar, «gorga»; Badía, Bielsa, «gorgo»; DRAE, «gorǵa» en Aragón; García Soriano, «gorgo».

Góle f. Garganta de un río.

Riére f. Cauce de un río.

Solére f. Lecho de un río. Ballarín, V. Benasque, «solera» 'la base de algo'; DRAE, «solera» con otras acepciones.

Barrancáde f. Agua de tormenta que desborda los barrancos. Ballarín, V. Benasque, «barrancada»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «barrancada»; DCVB, «barrancada».

3.0.—REINO ANIMAL

Estudiamos a continuación los nombres más peculiares de algunas especies zoológicas, como son los gusanos, los insectos, los caracoles, los mamíferos, los anfibios y los reptiles.

Destacamos entre los gusanos el respeto y la utilidad que se obtenía de la «songonére» (sanguijuela); este animal era usado por la medicina tradicional como un valioso instrumento para hacer sangrías; la cultura popular no difiere en este aspecto de la costumbre de otras regiones españolas.

Los caracoles están considerados como un preciado alimento en la comarca. En los días de lluvia es típico aprovechar los momentos despejados del cielo para ir a recoger caracoles, que se dejan secar durante unos días en la «cargolére», cesto de mimbre de forma ovalada con una pequeña abertura.

La comida de los días de lluvia es corriente que se celebre de una manera excepcional; una de las variedades son los «cargols bulliz», es decir, «caracoles hervidos». Así es como la informante, María del Riols, nos dijo la receta:

«Se pillen cargols de la cargolére, que estiguen secos, que tinguen tres o quatre días. Se trién pa que no ñeigue ninguno de mort. Se llaven en tres o quatre aigües hasta que saquen el aigüe cllare. Se posen a un cazuelo pa que bullguen. Se lis pose sal en més cantitat que a un altro guiso. Se escorren y se presenten a la mese er une fuente; y astí piquen toz a la mateixe fuente. Pa posá las casques vacies se pose un altre fuente. En los cargols no se pot beure més que vino; el aigüe fa mal. Se minche molto pá pa acompañá el picante del aja-ceite.»

3.1.—LOS GUSANOS

Cúc de llúm m. Luciérnaga. Coll, La Litera, «cuco de luz»; Casacuberta-Corominas, «cuco».

Estrenéz m. pl. Ciempiés. Ballarín, V. Benasque, «cuca capadéra».

Malebígue f. Variedad de ciempiés. Coll, La Litera, «malapiga».

Lembríz f. Lombriz.

Lembríce de térre f. Lombriz de tierra. Bosch, Fonz, «llembriz».

Eshellugá v. Moverse los gusanos. Coll, La Litera, «eshellugar»; Pardo, «eshellugar».

Bellugá v. Mover. Coll, La Litera, «bellugar»; Pardo, «bellugar»; DCVB, «bellugar».

Téne f. Tiña, polilla. Ferraz, Alta Ribagorza, «teña»; Haensch, Alta Ribagorza, «teña».

Sangonére f. Sanguijuela. Coll, La Litera, «sangonera»; Ballarín, V. Benasque, «sangonéra»; Badía, Bielsa, «sansugu», «sangüijuelas»; Haensch, Alta Ribagorza, «sangonera»; DCVB, «sangonera».

3.2.—LOS INSECTOS

Pastoréte f. Cochinilla.

Estiseréte f. Tijereta, 'forficula auricularia'. Coll, La Litera, «estijereta».

Cúque cebollére f. Grillo cebollero. Coll, La Litera, «cuca cebollera».

Escarabácho m. Escarabajo. Haensch, Alta Ribagorza, «cuca»; Alvar, Materiales, «escarabajo».

Escarabách m. Escarabajo. DCVB, «escarabach».

Escarabácho piloté m. Escarabajo pelotero. Coll, La Litera, «escarabacho pelotero».

Escarabachíne f. Cucaracha. Coll, La Litera, «escarabachina».

Tabál m. Tábano. Coll, La Litera, «moscallón»; Ballarín, V. Benasque, «tabáno»; Haensch, Alta Ribagorza, «tabáno, tabá»; Badía, Bielsa, «tabán»; DRAE, «tabal» con otros significados; DCVB, «tabal, tàvec».

Mósque de gáncho f. Variedad de mosca con aguijón pronunciado. Coll, La Litera, «mosca de ganchet».

Mósque cagadére f. Variedad de mosca que se alimenta de excrementos.

Moscót m. Moscardón. Badía, Bielsa, «mosca gran».

Fizó m. Aguijón. Haensch, Alta Ribagorza, «fipllón», fiplló, fípille»; Alvar, Salvatierra y Sigües, «fizón»; Pardo, «fizón»; Kuhn, «fizón» 102, 208.

Fizáde f. Picadura. Borao, «fizado» 'se dice del animal que ha sido mordido venenosamente y principalmente de la oveja que ha tetado al margaño'; Pardo, «fizada».

Fizá v. Picar un insecto, fizar. Coll, La Litera, «fizar» con otro significado; Badía, Bielsa, «fizar»; DRAE, «fizar» en Aragón; Borao, «fizar»; Alvar, Salvatierra y sigües, «fizar»; Pardo, «fizar».

Fornígue f. Hormiga. Badía, CVAM, «formiga» en Ansó, Benasque, «fornica» en Buesa, Bielsa, «forniga» en Campo, Graus, Benabarre; Ballarín, V. Benasque, «formiga»; Haensch, Alta Ribagorza, «forniga, formiga»; Badía, Bielsa, «fornica»; González, «forniga, horniga»; DCVB, «forniga, formiga»; Kuhn, «fornika» 29, 75; Alvar, Jaca, «forniga».

Furnígue f. Hormiga.

Furnigué m. Hormiguero. Ballarín, V. Benasque, «formiguéro»; Haensch, Alta Ribagorza, «furniguéro, furnigué, furnigué».

Fornigué m. Hormiguero. Alvar, Oroz-Betelu, «hormiguero»;

Krüger, Ländliche Arbeit, «forniguero, formiguero» p. 22; DCVB, «forniguer, formiguer»; Alvar, Léxico catalán, «fornigué»; Pardo, «forniguero»; García Soriano, «hormigonero».

Fornigueá v. Hormiguar. Ballarín, V. Benasque, «formiguiá».

Aladóns m. pl. Reciben este nombre las hormigas cuando todavía tienen alas. Se usan como cebo en la caza de pájaros con «cepez» o rateras.

Aláde f. Hormiga alada.

Afefét m. Cigarra. Ballarín, V. Benasque, «fefet».

Feféz m. pl. Cigarras.

Llangósto m. Langosto. Haensch, Alta Ribagorza, «saltic, saltirec»; Badía, Bielsa, «santocapot, santocapota, saltocapón»; DCVB, «llangosto» 'Llangost (Gandesa, Ribera d'Ebre, Benassal, Lluçena)'.

Tixidó m. Libélula. La siguiente frase describe el ruido que la libélula produce con sus alas y compara su vuelo con un borracho; «tis tixidó vole pel aigüe coma un borracho». Bosch, Fonz, «rodabesas».

Chuntemanétes m. pl. Insecto, el Santa Teresa. Coll, La Litera, «tocamanetas»; Oliva, Sopeira, «juntamanetes».

Bomboló m. Abejorro; es de color marrón y tiene abdomen voluminoso. Haensch, Alta Ribagorza, «bombolón, bomboló»; Arnal, Alquézar, «bombolón» 'mariposa, moscardón'; DCVB, «bomboló» 'borinot, insecte (Bonansa, Peralta)'; Bosch, Fonz, «bombolón»; Pardo, «bombolón».

Galapatille f. Nombre de un insecto. Coll, La Litera, «galapatillo»; Borao, «galapatillo» 'insecto que ataca a las mieses'; Pardo, «garapatillo, galapatillo».

Púlce f. Pulga. Ballarín, V. Benasque, «pulsa»; Badía, Bielsa, «pulgás»; Haensch, Alta Ribagorza, «pulsa»; Ferraz, Alta Ribagorza, «pulsa»; Casacuberta-Corominas, «pulce».

Pllióll m. Piojo. Ballarín, V. Benasque, «piollo»; Badía, Bielsa, «piejo»; Haensch, Alta Ribagorza, «ploll, poll»; Ferraz, Alta Ribagorza, «pollo».

Palométe f. Mariposa blanca que rodea la luz de las bombillas. Coll, La Litera, «palometa»; García Soriano, «palometa»; Bosch, «palometa»; Casacuberta-Corominas, «palometa».

Tarantuéle f. Tarántula. Coll, La Litera, «tarantuela».

Talaráñe f. Telaraña, araña. García Soriano, «talaraña».

Pantingáne f. Langosta verde con el abdomen voluminoso. Coll, La Litera, «pantingana»; Ballarín, V. Benasque, «pantingana»; Pardo, «pantingana»; Oliva, Sopeira, «pantingana».

Escarpió m. Escorpión. Badía, CVAM, «escorpió» en Benabarre; Coll, La Litera, «escurzón».

3.3.—LOS CARACOLES

Rechíne f. Caracol blanco y pequeño; es el alimento preferido de los patos. Coll, La Litera, «rechina».

Cargól m. Caracol. Badía, Bielsa, «caragol»; Casacuberta-Corominas, «caragol»; DCVB, «caragol, cargol».

Crábe f. Variedad de caracol; tiene la cáscara más suave y la carne es más fina. Coll, La Litera, «craba»; Llatas, «vaqueta».

3.4.—LOS MAMIFEROS

Teixó m. Tejón. Haensch, Alta Ribagorza, «texón, teixó»; Ballarín, V. Benasque, «tesón»; Alvar, Oroz-Betelu, «tajudo y tejón»; Coll, La Litera, «tajugo»; González, «tachubo»; DCVB, «teixó».

Ráte paniquése f. Rata silvestre. Coll, La Litera, «rata-paniquesa»; Pardo, «ratapaniquesa».

Mustréle f. Comadreja. Coll, La Litera, «mostrela»; Badía, Bielsa, «panitiécha»; DRAE, «mustela» en Aragón; DCVB, «mostela»; Pardo, «mostrellada»; Bosch, Fonz, «mustrela».

Arizó m. Erizo. Haensch, Alta Ribagorza, «arisó, erisó»; Coll, La Litera, «erizón».

Muliciégo m. Murciélago. Haensch, Alta Ribagorza, «muriégo, «muixirék»; Quilis, Albacete, «morceguillo»; Alvar, Salvatierra y Si-güés, «murciélago»; Oliva, Sopeira, «murisech»; Casacuberta-Corominas, «paniquesa»; Pardo, «paniquesa»; Llatas, «rata-pena»; Barnils, Fraga, «mursegol».

Murciálago m. Murciélago. Kuhn, «muzyálago» 67, 266.

3.5.—LOS ANFIBIOS

Culleréte f. Renacuajo. Coll, La Litera, «cuchareta»; Ballarín, V. Benasque, «cullereta»; Haensch, Alta Ribagorza, «cullereta»; Badía, Bielsa, «cuchareta»; Magaña, Rioja, «regoleta, cuchareta, cucharón, cucharatón, chocolatera»; Alvar, Léxico catalán, «cuchareta».

Zápo m. Sapo. Ballarín, V. Benasque, «sapo»; Haensch, Alta Ribagorza, «sapo»; Badía, Bielsa, «zapó»; Borao, «zapó»; García Soriano, «zapó»; Casacuberta-Corominas, «zapó»; Pardo, «zapó»; Kuhn, «zapó» 100.

Engranóte f. Rana. Pardo, «granota».

3.6.—LOS REPTILES

Engardáix m. Lagarto. Badía, CVAM, «engardaix» en Benabarre, «largandancho» en Ansó; Cf. el trabajo de Joan Corominas sobre «Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos» en RFH, V, 1943, pp. 1-20; Badía, Bielsa, «langarto»; Alvar, Oroz-Betelu, «gardacho»; González, «lardacho, zargatacho, agartacho, zagardacho»; DCVB, «engardaix» 'Llangardaix (Tamarit de la L.)'; Kuhn, «langarto» 104; Pardo, «algardácho» «fardacho»; Casacuberta-Corominas, «gardacho, engardaixo, langrandacho»; Kuhn, «sagardacho» 114, «sangardacho» 236.

Engardíxe f. Lagartija, sabandija. Badía, CVAM, «engardaixina»

en Benabarre, «sargantana» en Ansó; Badía, Bielsa, «cigalantera»; Merino, Ojacastro, «ligaterna»; González, «sargantana, sigartana»; Alvar, Materiales, «sargantana»; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «sargantana»; Borao, «sargantana»; Kuhn, «sargadana» 205; Casacuberta-Corominas, «ixingaršana, sargantana»; Pardo, «sargantana»; Llastas, «sargantana».

Dragót m. Salamandra.

4.0.—ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFIA

ALVAR, Jaca.—Manuel Alvar, *El habla del campo de Jaca*, C.S.I.C., Salamanca, 1948.

ALVAR, Léxico catalán.—Manuel Alvar.—«Léxico catalán en tierras aragonesas», en *AFA*, XII-XIII, pp. 333-385.

ALVAR, Materiales.—Manuel Alvar.—«Materiales para una Dialectología Bajoaragonesa. I: A propósito de la «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», de M. Sanchis Guarner. II: «El habla de las Cuevas de Cañart», en *AFA*, III, 1950, pp. 181-223.

ALVAR, Oroz-Betelu.—Manuel Alvar, «El habla de Oroz-Betelu», en *RDTradPop*, III, 1947, pp. 447-490.

ALVAR, Salvatierra y Sigüés.—Manuel Alvar, «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle de Esca, Zaragoza)», en *AFA*, VIII-IX, 1956-57, pp. 9-61.

ARNAL, Alquézar.—Pedro Arnal Caveró, *Vocabulario del Alto-aragonés (De Alquézar y pueblos próximos)*, Inst. Antonio de Nebrija, C.S.I.C., Madrid, 1944.

BADIA, Bielsa.—Antonio Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa*, Inst. de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.

BADIA, CVAM.—Antonio Badía Margarit, *Contribución al Vocabulario Aragonés Moderno*, C.S.I.C., Zaragoza, 1948.

BALLARIN, H. Benasque.—Ángel Ballarín Cornel, «El habla de Benasque», en *RDTradPop*, XXX, 1974, pp. 98-215.

BALLARIN, V. Benasque.—Ángel Ballarín Cornel, *Vocabulario de Benasque*, Inst. Fernando el Católico, Zaragoza, 1971.

BARNILS, Fraga.—P. Barnils, «Del catalá de Fraga», *BDC*, IV, 1916, pp. 27-45.

BORAO.—Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1884.

BOSCH, Fonz.—Vicent Bosch, «vocabulari de Fonz», en *AOR*, II, 1929, pp. 255-263.

CASACUBERTA-COROMINAS.—José M.^a Casacuberta i Joan Corominas, «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos», en *BDC*, XXIV, 1936, pp. 158-183.

COLL, La Litera.—Benito Coll v Altabás, «Colección de voces usadas en La Litera», en *El diccionario aragonés*, Impr. del Hospicio Provincial, Zaragoza, 1902.

DRAE.—*Diccionario de la Real Academia Española*, 19 edc. Madrid, 1970.

- DCVB.**—Antoni M.^a Alcover i Francesc de B. Moll, **Diccionari Català-Valencià-Balear**, Edit. Moll, Palma de Mallorca, 1968.
- FERRAZ, Alta Ribagorza.**—Vicente Ferraz y Castán, **Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza**, Tip. de Archivos, Madrid, 1934.
- GARCIA-SANCHEZ, Murcia.**—Alfonso García Sánchez e Ignacio Sánchez López, «Voces murcianas no incluidas en el vocabulario murciano de García Soriano», en **RDTadPop**, I, 1945, pp. 690-693.
- GARCIA SORIANO.**—Justo García Soriano, **Vocabulario murciano, con un estudio preliminar y un apéndice de documentos regionales**, Impr. Bermejo, Madrid, 1932.
- GONZALEZ.**—Pascual González Guzmán, **El habla viva del valle de Aragüés**, C.S.I.C., Zaragoza, 1953.
- GUILLEN, Orihuela.**—José Guillén García, **El habla de Orihuela**, Inst. de Estudios Alicantinos, Diputación Provincial, Alicante, 1974.
- HAENSCH, Alta Ribagorza.**—Günther Haensch, **Las hablas de la Alta Ribagorza**, Inst. Fernando el Católico, Zaragoza, 1960.
- KRÜGER, Ländliche Arbeit.**—Fritz Krüger, **Die Hochpyrenäen. III. Ländliche Arbeit**, Hamburg, 1936.
- KRÜGER, Landschaften.**—Fritz Krüger, **Die Hochpyrenäen. I. Landschaften, Haus und Hof**, Driederichsen, de Gruyter, Hamburg, 1936-39.
- KUHN.**—Alwin Kuhn, «Der Hocharagonesische Dialekt», en **Revue de Linguistique Romane**, XI, 1935, pp. 1-132.
- LAZARO CARRETER.**—Fernando Lázaro Carreter, **El habla de Magallón (Notas para el estudio del aragonés vulgar)**, Inst. Fernando el Católico, Zaragoza, 1945.
- LOPEZ-VALENZUELA.**—Luis V. López Puyoles y José Valenzuela la Rosa, **Colección de voces de uso en Aragón**, en **El diccionario aragonés**, Impr. del Hospicio Provincial, Zaragoza, 1902.
- LLATAS.**—Vicente Llatas, **El habla de Villar del Arzobispo y su comarca**, 2 Vol., Diputación Provincial, Valencia, 1959.
- MAGAÑA, La Rioja.**—José Magaña, «Contribución al estudio del vocabulario de La Rioja», en **RDTradPop**, IV, 1948, pp. 266-303.
- MERINO, Ojacastro.**—José Merino Urrutia, «Vocabulario de palabras recogidas en el valle de Ojacastro (Rioja)», en **RDTadPop**, X, 1954, pp. 323-330.
- NAVARRO, Ribagorza.**—Antoni Navarro, «El català a-n el Ribagorça» **Primer Congrès de la Llengua Catalana**, pp. 222-231, Barcelona, 1908.
- OLIVA, Sopeira.**—Víctor Oliva, «Documents sobre'l català parlat a Sopeira», **Primer Congrès de la Llengua Catalana**, pp. 421-435, Barcelona, 1908.
- PARDO.**—José Pardo Asso, **Nuevo diccionario etimológico aragonés**, 2 Vol. Impr. Hogar Pignatelli, Zaragoza, 1938.
- QUILIS, Albacete.**—Antonio Quilis Morales, «El habla de Albacete

(Contribución a su estudio)», en **RDTradPop**, XVI, 1960, páginas 412-442.

WILMES, Mobiliario.—«El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió» en **AFA**, II, 1947, pp. 179-224.

ZAMORA, Habla albaceteña.—Alonso Zamora Vicente, «Notas para el estudio del habla albaceteña», en **RFE**, XXVIII, 1943, pp. 233-255.

5.0.—INDICE DE PALABRAS

a

abeurá, 1.4
abeuradó, 1.4
abuquí, 1.8
acurripíse, 1.9
adomá, 1.1
adomát, 1.4
afefét, 3.2
agulláde, 1.6
aiguadúre, 1.12
aigualére, 2.1
aiguát, 2.4
aigüére, 2.4
áire, 2.2
aire de Prádes, 2.2
airére, 2.2
aláde, 3.2
aladóns, 3.2
aldúle, 1.8
aldulé, 1.8
amanecé, 2.3
amansí, 1.1
amárgue, 2.4
amoránce, 2.1
amuriá, 1.8
aná a cabáll, 1.4
aneulát, 2.1
apaixentá, 1.3
apedregá, 2.4
aportellá, 2.4
arco de San Juan, 2.4
aristé, 1.12
arizó, 3.4
asentadúre, 1.12
asujetá, 1.1
aulorá, 1.2

b

babáde, 2.1
barrancáde, 2.4
bastó, 1.1
batíde, 2.4
belá, 1.8
bellugá, 3.1
bestiá, 1.8
biságre, 1.12
boberét, 1.1
bóc, 1.8
bochornére, 2.2
bochórno, 2.2
boíne, 1.13
bóire, 2.1, 2.4
bóire enceláde, 2.1
bomboló, 3.2
bou, 1.6
bové, 1.1
bové gran, 1.1
bragué, 1.6
bramá, 1.4

c

cabáll de cóche, 1.4
cabáne, 1.3
cabanére, 1.3
cabáñe, 1.3
cachiláde, 1.10
cagaléte, 1.13
cagalló, 1.13
cagarríne, 1.13
calcegá, 1.4
calentó, 2.2
cargól, 3.3

carré Santiago, 2.3
carretère Santiago, 2.3
caure gotétes, 2.4
cel, 2.1
ciercére, 2.2
ciérzo, 2.2
cigarrillos, 2.1
clin, 1.4
clípe, 2.3
cloqueá, 1.9
cllaró, 2.4
cócho, 1.2
cócho de atúre, 1.2
cócho conillé, 1.2
cócho llebré, 1.2
cócho llobé, 1.2
códé, 1.2, 2.3
codeá, 1.4
conill, 1.10
conille, 1.10
crábe, 1.8, 3.3
crabíz, 1.8
crabó, 1.8
cuátre gótes, 2.4
cuc de llum, 3.1
culleréte, 3.5
cúque cebollére, 3.2

ch

chapurqueá, 2.4
chel, 2.1
cheláde, 2.1
chelát, 2.1
chemecá, 1.2
chiréte, 1.7
chollá, 1.8
cholladó, 1.1
chóto, 1.8
chuntemanétes, 3.2
chupíse, 2.4
chupít, 2.4
churrumpáde, 2.4

d

desaiguá, 2.4
desfermá, 1.1
desfése, 2.1

desllumbrá, 2.3
desminuí, 2.3
desenrelligá, 1.4
dólce, 2.4
doná minchá, 1.1
dragót, 3.6

e

eixofríne, 2.2
eixugá, 2.1
eixút, 2.1
embarrát, 2.4
empalláde, 1.3
enceláde, 2.1
encelát, 2.1
endulát, 2.3
engallá, 1.9
engardáix, 3.6
engardíxe, 3.6
engranóte, 3.5
esbarrancáse, 2.4
esbategá, 1.4
esbellugá, 3.1
escampadéro, 2.4
escampasé, 2.4
escarabách, 3.2
escarabachíne, 3.2
escarabácho, 3.2
escarabácho piloté, 3.2
escarpíó, 3.2
escllaté, 2.4
escurecé, 2.3
esgarrapá, 1.9
esgarrapadére, 1.9
esgoteáse, 2.4
esquélle, 1.8
esquellót, 1.8
estiseréte, 3.2
estorrufáse, 1.9
estréllé l'álbe, 2.3
estréllé las vuit, 2.3
estrenéz, 3.1

f

fanguchál, 2.4
farradúre, 1.4
feféz, 3.2

fermá, 1.1
ferúm, 1.13
fése de díe, 2.3
fése de nit, 2.3
fizá, 3.2
fizáde, 3.2
fizó, 3.2
fonígue, 3.2
fornigué, 3.2
fornigueá, 3.2
forniguille, 1.12
forraíe, 1.11
frédo, 2.1
furnígue, 3.2
furnigué, 3.2

g

galapatílle, 3.2
gallinácee, 1.13
garrísopo, 1.4
góle, 2.4
górgue, 2.4
granizáde, 2.4
gravére, 2.4
gruñí, 1.7
gruñít, 1.7
guará, 1.4
güelle, 1.8
güésquel, 1.5
guinéu, 1.9

h

humédo, 2.1

I

lembríce de terre, 3.1
lembríz, 3.1

II

llangósto, 3.2
lligá, 1.1
lliz, 1.7
llocáde, 1.9
llóque, 1.9
llucí, 2.3

llúne clláre, 2.3
llúne plléne, 2.3

m

mácho, 1.4
malepígue, 3.1
mardáno, 1.8
marináde, 2.2
máscillo, 1.10
menéscal, 1.1
menodílllo, 1.11
menudéncias, 1.7
menúdo, 1.7
mesdiáde, 2.3
míche llúne, 2.3
mínguá, 2.3
míngüe, 2.3
moixadúre, 2.1
mólle, 2.4
moncáyo, 2.2
montá, 1.8
mórfere, 2.1
morfére, 2.1
moridíce, 1.8
mascót, 3.2
mosegá, 1.2
mósfere, 2.1
mósque cagadére, 3.2
mósque de gáncho, 3.2
muixá, 2.4
muixadúre, 2.1
múle, 1.4
muliciégo, 3.4
muñí, 1.6
murciálago, 3.4
mustréle, 3.4

n

nafrá, 1.12
náfre, 1.12
néu, 2.1
néule, 2.1
novílllo, 1.6
núbel, 2.4

ñ

ñaulá, 1.2

o

obágo, 2.2
 obrí ventáne, 2.4
 ¡ólla!, 1.5

p

palométe, 3.2
 pantingáne, 3.2
 paridére, 1.8
 ¡pasayá!, 1.5
 pastoréte, 3.2
 pastúre, 1.11
 patamóll, 2.4
 patére, 1.12
 paxentá, 1.3
 paxentéro, 1.3
 perdíu, 1.7
 períques, 1.9
 picóne, 1.12
 pixá la bóire, 2.1
 pllióll, 3.2
 pllóure, 2.4
 pllovide, 2.4
 pollíno, 1.4
 póndre, 2.3
 ponedó, 1.9
 ponése el sol, 2.3
 potré, 1.4
 púlce, 3.2

r

rabóse, 1.9
 ramát, 1.8
 rástro, 1.8
 ratepaniquése, 3.4
 ráve, 2.3
 rechíne, 3.3
 relampadeá, 2.3
 relámpado, 2.3
 repatá, 1.1
 reumá, 1.6
 revolvíno, 2.2
 riére, 2.4
 roixáde, 2.4
 rollíz, 2.4
 rosáde, 2.1

rosigá, 1.10
 rosigadó, 1.10

s

sáldre el sol, 2.3
 sálldre, 2.3
 sangonére, 3.1
 segó, 1.11
 sequére, 2.4
 sérri, 1.13
 servi el cocho, 1.2
 síscillo, 1.8
 sobráñe, 1.8
 sobreeixíse, 2.4
 sol está mol royo (el), 2.3
 soláne, 2.2
 solére, 2.4
 somé, 1.4
 somé cabané, 1.4
 somére, 1.4
 sosáde, 2.4

t

tabál, 3.2
 talaráñe, 3.2
 tancá, 1.9
 tanganiño, 1.2
 tánque, 1.2
 tarantuéle, 3.2
 tardáde, 2.3
 tarquí, 2.4
 tastét, 1.7
 teixó, 3.4
 téne, 3.1
 tixidó, 3.2
 tocíno, 1.7
 tozá, 1.6
 trenténe, 1.4
 tresmontáne, 2.2
 tronáde, 2.4
 trúco, 1.8

u

uixá, 1.2
 uvélle, 1.8

v	véiro, 1.7
vacíve, 1.8	¡vinesí!, 1.5
vacúm, 1.6	
vásque, 2.2	z
vencilló, 1.4	
verráde, 1.7	zápo, 3.5
vérrre, 1.7	zapoteá, 2.4

6.0.—SUMARIO

1.0.—LA GANADERIA

- 1. 1.—El hombre.
- 1. 2.—El perro.
- 1. 3.—Los establos.
- 1. 4.—El ganado caballar.
- 1. 5.—Voces que se dan a las caballerías.
- 1. 6.—El ganado vacuno.
- 1. 7.—El ganado porcino.
- 1. 8.—El ganado ovino.
- 1. 9.—La avicultura.
- 1.10.—Los conejos.
- 1.11.—Los alimentos.
- 1.12.—Las enfermedades.
- 1.13.—Los excrementos.

2.0.—LOS FENOMENOS ATMOSFERICOS

- 2.1.—La atmósfera.
- 2.2.—El viento.
- 2.3.—El firmamento.
- 2.4.—La lluvia.

3.0.—REINO ANIMAL

- 3.1.—Los gusanos.
- 3.2.—Los insectos.
- 3.3.—Los caracoles.
- 3.4.—Los mamíferos.
- 3.5.—Los anfibios.
- 3.6.—Los reptiles.

4.0.—ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFIA

5.0.—INDICE DE PALABRAS